

## Te VeOrez

### תה ואורז

Paroles : Avraham Shlonsky

Musique : Folklore

Chorégraphie : Rivka Sturman - 1968

### תה ואורז

תה ואורז יש בסין, בארץ הנידחת  
ובארצנו יש חמסין וכל מיני קדחת.

מה אכפת, לא אכפת, בכפרים אלינה  
יש לי פת, אין לי פת, מה לי נפקא מינה.

במטבח בחורה, בקומונה שתיים  
יש לצאת לעבודה, אין לי מכנסיים.

כל היום סללתי כביש, זה מעט לא נוח  
ובערב עסק ביש, לטייל אין כוח.

תרנגול בלול מביט אל התרנגולת  
יש לבחורים בלורית ממש כמו כרבולת.

הזנב לחמורים, לגמלים דבשת  
ולכל הבחורים, אצבע משולשת.

לכאב בטן שמן קיק, לקדחת חינה  
בליבי כאב עתיק, מה תרופה אכינה.

Te	du thé	תה
Orez	du riz	אורז
Sin	la Chine	סין
Eretz	un pays	ארץ

Nidach, nidachat	éloigné	נידח
Chamsin	le sirocco	חמסין
Kol minei	toutes sortes	וכל מיני
Kadachat	une fièvre	קדחת
Ichpat	il importe	אכפת
Kfar, k'farim	un village	כפר
Laline	passer la nuit	ללין
Pat	un morceau de pain	פת
Ma li nafka minah	que m'importe ?	מה לי נפקא מינה
Mitbach	une cuisine	מטבח
Bachurah	une jeune fille	בחורה
Komunah	une commune	קומונה
Shtaim	deux	שתיים
Latzet	sortir	לצאת
Avodah	le travail	עבודה
Michnasaim	un pantalon	מכנסיים
Yom	un jour	יום
Lislol, salal	bâtir, construire	לסלול
Kvish	une route, un chemin	כביש
Me'at	peu	מעט
No'ach	tranquille	נוח
Erev	le soir	ערב
Esek bish	contretemps, sale affaire !	עסק ביש
Letayel	se promener	לטייל
Ko'ach	la force	כוח
Tarnegol	un coq	תרנגול
Lul	le poulailler	לול
Lehabit	regarder	להביט
Tarnegolet	une poule	תרנגולת
Bachur, bachurim	un jeune garçon	בחור
Blorit	une mèche (sur le front)	בלורית
Mamash	vraiment, en fait	ממש
K'mo	comme	כמו

Karbolet	une crête, une aigrette	כרבולת
Zanav	une queue	זנב
Chamor, chamorim	un âne	חמורים
Gamal, g'malim	un chameau	גמל
Dabeshet	une bosse	דבשת
Etzba	un doigt	אצבע
Meshumash, meshuleshet	triple	משולש
Etzba meshuleshet	un pied de nez	אצבע משולשת
Ke'ev	une douleur	כאב
Beten	un ventre	בטן
Shemen	l'huile	שמן
Shemen kik	l'huile de ricin	שמן קיק
Kik	graine de ricin	קיק
Chinah	le henné	חינה
Chin	la beauté / la prière	חין
Lev	un cœur	לב
Atik	ancien	עתיק
T'rufah	un médicament	תרופה
Lehachin, héchin	préparer	להכין

**Te ve'orez**

Te ve'orez yesh beSin, be'erezt hanidachat  
uve'artzenu yesh chamsin vechol minei kadachat.

**Mah ichpat, lo ichpat, bak'farim alinah  
yesh li pat, ein li pat, mah li nafka minah.**

Bamitbach bachurah, bakomunah shtaim  
yesh latzet la'avodah, ein li michnasaim.

**Mah ichpat...**

Kol hayom salalti kvish, zeh me'at lo no'ach  
uva'erev esek bish, letayel ein ko'ach.

**Mah ichpat...**

Tarnegol balul mabit el hatarnegolet  
yesh labachurim blorit mamash k'mo karbolet.

**Mah ichpat...**

Hazanav lachamorim, lag'malim dabeshet  
ulechol habachurim, etzba meshuleshet.

**Mah ichpat...**

Liche'ev beten shemen kik, lakadachat chinah  
belibi ke'ev atik, mah t'rufah achinah.

**Mah ichpat...**

## Du thé et du riz

En Chine, dans ce pays éloigné, il y a du thé et du riz,  
Et dans notre pays, il y a le sirocco et toutes sortes de fièvres.

**Qu'importe ! Peu importe ! Dans les villages, je passerai la nuit !  
J'ai du pain, je n'ai pas de pain, que m'importe ?**

Une jeune fille est dans la cuisine, dans la commune, il y en a deux,  
Je dois sortir pour le travail, mais je n'ai pas de pantalon !

Toute la journée, j'ai construit une route, ce n'est guère reposant,  
Et le soir, sale affaire ! Je n'ai pas de force pour me promener !

Dans le poulailler, un coq regarde les poules,  
Les jeunes garçons ont un épi dans les cheveux, comme une aigrette !

Les ânes ont une queue, les chameaux ont une bosse,  
Et tous les jeunes garçons font un pied de nez !

Pour le mal de ventre : l'huile de ricin, pour la fièvre : le henné,  
Dans mon cœur, une vieille douleur ; quel médicament préparerai-je ?

Pas de danse

**Cercle de trios évoluant les uns derrière les autres en cercle S.C.A.M. (les mains intérieures jointes, bras en haut).**

**1<sup>ère</sup> partie**

8 pas sautillés en avant (S.C.A.M.) ; 4 galops vers le centre ; 4 galops vers l'extérieur.

**2<sup>ème</sup> partie**

Tous lâchent les mains et font face au centre, l'un derrière l'autre.

4 pas en avant en claquant dans les mains. 4 pas en arrière.

Reprendre la formation première et 4 pas en avant (S.C.A.M.)

Le danseur du centre fait tourner ses partenaires et il avance de 4 pas sautillés pour rejoindre le trio précédent.

La danse reprend avec les nouveaux partenaires.

<p><u>תה נא רזו יש בסיון</u> תה נא רזו יש בסיון, אָרְיָץ הַנְּדַחַת; וּבְאַרְצֵנוּ יֵשׁ חֲמָסִין כָּל מִיּוֹנֵי קַדְחַת.</p>	<p>הַזָּנֵב לְחֲמוּרִים לְגַמְלִים – דְּבִשָׁת וּלְכָל הַבְּחֹרִים – אַצְבַּע מְשֻׁלָּשֶׁת! ל' א אַכְפֶּת...</p>
<p>ל' א אַכְפֶּת! ל' א אַכְפֶּת! בְּכַפְרִים אֲלִינָה! יֵשׁ לִי פֶת, אֵין לִי פֶת – לְמִי נִפְקָא מִנָּה?</p>	<p>בְּמַחְנֶה אוֹמְרִים בְּסוּד כִּי נִלְךְ חֶרְנֶה; לוֹ יֵשׁ טְרוּפִיקָה נְעוּד וְלִי יֵשׁ טְרַצְנָאנָה...</p>
<p>בְּמַטְבַּח בַּחֹרֶה, בְּקוּמוּנָה שְׁתִּים; יֵשׁ לְצֹאת לְעִבּוּדָה, אֵין לִי מְכַנְסִים. ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת... הַרוּעָה מְשֻׁקָה לְצ' אן מִים מִן הַשׁ קֶת בַּחֹרֵי חוֹמֵד לְצוֹן לְמָה לֶךְ תִּסְרֶה קֶת?</p>
<p>בְּמַטְבַּח רוֹתַח דוּד בְּלִבֵּי דוּדִים. יֵשׁ בַּחֹר נָאָה בְּגִדוּד הוּא יְפָה עֵינַיִם. ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת... לִי תִסְרֶה קֶת ל' א נְחוּצָה, ל' א נְחוּצָה לִי פוּדְרָה. אִם חֲלוּץ לְחִלוּצָה, ל' א יְהִיָּה בְּגִדוּד רַע!</p>
<p>לְכָאֵב בְּטוֹן – שְׁמֹן קִיק; לְקַדְחַת – חֵינָה. בְּלִבֵּי כָאֵב עֵתִיק, מָה תְרוּפָה אַכְיָנָה? ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת... יֵשׁ לִי עֶשֶׂר אַצְבָּעוֹת, לְכָל אַחַת צַפְרָן. כָּל הַבְּחֹרוֹת נָאוֹת בְּלִיָּה עַל הַגִּ' רָן.</p>
<p>כָּל הַיּוֹם סְלֵלְתִי כְּבִישׁ, זֶה מַעַט ל' א נוֹחַ; וּבְעֶרְבַּ עֶסֶק בִּישׁ – לְטִיֵּל אֵין כּוֹחַ. ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת... הַחֹצֵב צוּעֵק "בְּרוּד" וּבְלִבּוֹ רֵאקְצִיָּה הוּא חֶבֶר בְּהַסְתֵּדְרוֹת וְאֲנִי בְּכַרְקָצִיָּה.</p>
<p>תְּרַנְגוּל בְּלוּל מִבֵּית אֵל הַתְּרַנְגֵּ לֵת; יֵשׁ לַבְּחֹרִים בְּלוֹרִית מְמֵשׁ כְּמוֹ כְּרָב לֵת. ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת... לְכִבִּי בּוֹעֵר כְּאֵשׁ כְּכָר כְּזֶה שְׁמַעְנוּ אֵי בַחֹר, אֵל תְּקוּשְׁקֵשׁ בְּקַמְקוּם שְׁלֵנוּ!</p>
<p>ל' א אַכְפֶּת...</p>	<p>ל' א אַכְפֶּת...</p>

